Approved For Release 1999/09/07 : CIA-RDP65-00756R000599030002-2

25X1A2q

4 January 1957

SUBJECT: Seviet State Security - Surveillance Terminology

Ref.: DR-20 Reports: 117, 182, 219, 251, 322, 326, 330, 347.7, 351,

420, 437, 457, 471, 474, 476, 504, 604, 659, 664, 750, 767, 795, 820, 944, 962, 970, 993,

994, 1085, 1098; VIM - 8947; SALZ - 2320 and 2372

Audio Surveillance

No special name known to Source. See technical surveillance.

Appearance

Naruzhnost'.

"Burned"

See "made"

Casing an installation

Isucheniye (study-more detailed), or obsledovaniye (check - more

superficial),

Censorship

See mail

Check

Proverka

Communications center for surveillance

No special name known to Source who believed that a KK (safe house or apartment) would be used; surveillants could communicate by telephone, or possibly by radio.

Convoy

Agent prikrytiya, referring to the person who accompanies the case officer.

Convoy, under

Pod prikrytiyen, indicates that the meeting was held under protection of a convoy or escort

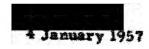
Counter-surveillance

Kontrablyudeniye

Covert (organisation or personnel)

Neglasnyy (shtat). Soviet State Security surveillance personnel are included therein.

Approved For Release 1999/09/07 : CIA-RDP65-00756R000500030002-2 25X1A2q



Decoy

No one word recalled by Source. He stated that a report might state that a meeting was held under protection of surveillance agents sent to distract (or attract) attention - pod prikryt 'iyem agentov N. N. ketoryye posiany s.tselyu otviech (privlech) vnimaniye. Cf.: in duck hunting, a decoy is known as primanks.

Description

Opisaniye.

Description, exterior of building

Vneshneye opisaniye.

Description, interior of building

Vnutrennoye opisaniye.

Disguising, act of

Maskirovka; normally not used in nominative, but in accusative, e.g. . . . primenil maskirovku, ismeniv svoyu narushnost:
(. . . applied disguise, (thereby) changing his appearance).

Distinguishing characteristics (physical)

Osobyye primyety.

Escort

See convoy

Establish or initiate surveillance

Ustanovit' NN or ustanovit' slezhku.

File, surveillance

ND-nablyudatel noye dele; kept in field, on a person.

File surveillance control

KND - kontrol'(no) nablyudatel'noye delo - maintained at Moscow headquarters, containing headquarters instructions as well as correspondence from and with the the field.

Habita

See mannerisma

Intercept, mail

See mail

Intercept, radio

Perckhyat (noun)

Approved For Release 1999/09/07 - PDB65-00756R290509930002-2

4 January 1957

Intercept, telephone

Perekhvachennyy telegonnyy razgovor - (report of) intercepted telephonic conversation.

Intercept, telephone to request or establish

Ustanovit' Liter " " (letter forgotten by Source).

Investigator

Slyedovatel'.

Listening - agent

No known special name.

Listering - device

No known special name.

Listening - post

Post; usually in a KK (safe apartment).

Lost (contact)

Uteryal. A Soviet surveillant would never report that he had lost contact. In order to diminish personal blame he would report; obyekt ushol of sleshki - Subject shook surveillance.

Mail - censorship, military

VTs - veyennays teensura; overt in wartime and, for Soviet troops in occupied territory (e.g. Germany), even in peacetime. A stamp, 'prevereno voyennoy teensurey (followed by arabic number of examining station)" (examined by military censorship) is placed on the back of envelopes. This work came under Section V (Cyrillic "B") of the MCB, later Special Section #6 of the MVD.

Mail cover, intercept, or surveillance (covert)

also - "persustrateiya pochty"); clandestine in nature, hence no deletions would be made in the correspondence, although mail could, if desired, be delayed or even "lost". This work was also under Section V of the MGB, later Special Section #6 of the MVD. The request would be worded "to establish PK" on incoming and/er outgoing mail of . . . "

Mannerisms

Osobyye privychki (special habits).

Microphone Approved For Release 1999/09/07/16 Approved For Release 1999/09/09/07/16 Approved For Release 1999/09/07/16 Approved For Release 1999/09/07/07/16 Approved For Release 1999/09/07/07/16 Approved For Release 1999/09/09

Approved For Release 1999/09/07 : 01/A BDB65-00756R000500030002-2 25X1A2q

4 January 1957

Monitor(ing)

See intercept, listening, record.

Observation

See post and surveillance.

Operative

Rasvedchik (intelligence agent).

Photograph, to

Shchelkmut' (enap).

Photograph, print

Snimok - fotografiya.

Place under surveillance

See establish

Post, surveillance

Post nablyudeniya.

Post, surveillance - mobile

Mebil'nyy post nablyudeniya.

Post surveillance - fixed

Statelonarnyy post nablyudeniya.

Record, to (on tape) (on platter) Zapisat' (na lentu) (na plastinku).

Recording, sound

Zvukozapis'.

Shadow or surveil, to

Slyedit'.

'Shake" (lose) surveillance

"Uyti ot sleshki" - infinitiva "Ushel ot sleshki" - past tense.

Shaking surveillance, act of

Ukhod ot sleshki.

Signal, to

Inf. verb - davat' signal - delat' anak (to signal by gesture, i.e. wink, etc.).

Subject of report or file

Figurant.

Subject of surveillance

Obyakt NN; usually referred to, in body of report, by his (her) cryptonym (klichka) Refers to person or installation.

Surveillance

"NN" - naruzhnoye nablyudeniye - external surveillance. Nablyudeniye, or sleshka, or naruzhka (slang).

Surveillance agent

See surveillant.

Approved For Release 1999/00/07 - CIA-RDP65-00756R000500030002-2 25X1A2g

4 January 1957

Surveillance, open

Yavnaya (non-clandestine) or otkrytaya sleshka.

Surveillant

Agent NN; or rasvedchik - (intelligence) operative-; or sotrudnik NN - surveillance co-worker-; or topal'shchik - "treader" "flatfoot" (slang). NOTE: rasvedchik is a title, with 3 grade designations: chief, lst grade and 2nd grade (lowest).

Technical surveillance

Liter " "(2 letters, one of them "M"; tekhnicheskoye nablyudeniye, (literal, but not used). Includes wire-tapping, microphones and concealed transmitters.

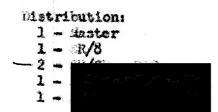
Transmitter (radio)

Radioperedatchik.

Wire-tap(ping)

Podslushivaniye (eavsdropping) or perekhvat telefonnykh soobshcheniy (telephone intercept).

25X1A9a



25X1A8a